

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów artystycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00149689						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W14] Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) działalności zawodowej wymagającej znajomości języka rosyjskiego w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z obszarem rosyjskojęzycznym.	Student zna podstawowe uwarunkowania prawne, etyczne i ekonomiczne działalności tłumacza tekstów artystycznych z języka rosyjskiego oraz zasady funkcjonowania na rynku wydawniczym i translatorskim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk i procesów językowych charakterystycznych dla języka rosyjskiego oraz tekstów literackich w języku rosyjskim, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Potrafi przeprowadzić analizę przedtranslatorską tekstu oryginalnego z wykorzystaniem metodologicznego aparatu lingwistyki pod kątem występujących w nim jednostek przekładu właściwych dla danego typu tekstów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski różnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski różne teksty artystyczne (prozę, poezję, piosenki, teksty audiowizualne o walorach literackich i in.) wykazując się znajomością odpowiednich strategii i taktyk translatorskich	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Rodzaje przekładu tekstów artystycznych: przekład prozy, poezji, dramatu, literatury dziecięcej, piosenek i ich specyfika. Obcość jako podstawowa kategoria tłumaczonego tekstu. Sygnały obcości jako jednostki przekładu w tekście artystycznym. Globalne i szczegółowe strategie przekładu wybranych sygnałów obcości. Specyfika przekładu poezji: interpretacja wiersza w kontekście historyczno-kulturowym. Osobowość autora. Ekwiwalencja denotacyjna i wielość rozwiązań przez pryzmat teorii scopos. Granice swobody translatorskiej.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	rozwiązywanie zadań (praca na zajęciach)	51.0%	30.0%
	przekład wskazanych przez wykładowcę fragmentów tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski	51.0%	40.0%
	analiza tekstów z dyskusją (praca na zajęciach)	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	

	Uzupełniająca lista lektur	Dla zainteresowanych: Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatoryki i komparatystyki, Poznań 2010. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Dedecius K., Notatnik tłumacza, Warszawa 1998. Fast P. (red.), Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, Studia o przekładzie nr 8, Katowice 1998. Grosbart Z., Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych, Łódź 1984. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. Lewicki R., Przekład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przekładów współczesnej prozy rosyjskiej, Lublin 1986. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993. Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne. Na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku na język polski, Gdańsk 2008. Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, Gdańsk 2008.
	Adresy eZasobów	
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment wiersza J. Brodzkiego na język polski
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.